

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Коровиной Кристины Геннадьевны
«Характеристики художественного билингвизма
(на материале произведений В.В. Набокова)»,
представленной на соискание степени кандидата филологических наук
по специальности: 10.02.19 – теория языка (Тверь – 2016)

Диссертационное исследование Коровиной Кристины Геннадьевны актуально, поскольку посвящено описанию еще недостаточно изученного в науке о языке художественного билингвизма как специфического типа коммуникативной компетенции. Материалом исследования являются билингвальные тексты В.В. Набокова, наиболее интересные и удачные с точки зрения описания типов лингвокреативной деятельности. Работы этого направления немногочисленны, что делает исследование К.Г. Коровиной наиболее значимым.

Интересным представляется определение, которое автор диссертации дает художественному билингвизму как высшему проявлению билингвизма, который включает «свободное владение вторым языком в тех видах дискурса, где требуется тонкая дифференциация смысла, стилевых оттенков и учет культурных ассоциаций. Такой тип билингвизма присущ элитарной языковой личности и может быть квалифицирован как художественный» (см. с.6 АКД).

В диссертационном исследовании на объемном материале (более 1000 текстовых фрагментов из рассказов В.В. Набокова) с использованием методов понятийного анализа, интерпретативного анализа, сопоставительного анализа текстов оригинала и переводов, а также интроспекции были выявлены лингвокреативные характеристики билингвальных художественных текстов двуязычного писателя, произведения которого относятся к золотому фонду русской литературы.

Анализ, проведенный автором, выявил, что в текстах В.В. Набокова, классика как русской, так и американской литературы, отсутствует интерференция со стороны русского языка, а индивидуально-авторский стиль

узнаваем и сочетает в себе характерные черты прозы и поэтического текста, содержит ярко выраженные метафорику и фоносемантические признаки.

Автор видит перспективы своего исследования в изучении лингвокреативного билингвизма в произведениях других писателей, а также его проявлениях в других типах дискурса.

Таким образом, диссертационное исследование К.Г. Коровиной соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка и требованиям, указанным в п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доктор филологических наук
(специальности: 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка),
профессор кафедры английской филологии
ин-та иностранных языков
Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева
302026, г.Орёл, ул. Комсомольская,
95 (4862) 752318
anglfil@mail.ru

Абакумова Ольга Борисовна

Подпись профессора кафедры английской филологии О.Б. Абакумовой

Удостоверяю

